# Chapitre LXV. Histoire du roi Yazdgird

# Informations générales

Datedébut XIe s.
extrait situé sous le règne deYazdgird Ier
Languearabe
Type de contenuTexte historiographique

# Comment citer cette page

Chapitre LXV. Histoire du roi Yazdgird, début XIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 02/11/2025 sur la plate-forme EMAN : <a href="https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/85">https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/85</a>

### Informations éditoriales

#### Éditions

Addaï Scher (†1915) publia le texte entre 1906 et 1909 à partir d'un manuscrit de la bibliothèque épiscopale de Séert, en deux parties S et A. Le ms. original aujourd'hui perdu fut envoyé à Bagdad. Le ms. Paris BnF ar. 6653 couvre les années 484-650; le ms. Mossoul ar. 113 concerne les années 250-364 et 363-422 – A. Scher les fit copier. Voir Degen 1970 p. 84-91; Macomber 1971, p. 210-213.

Édition du texte arabe et traduction française:

A. Scher, Histoire nestorienne inédite (Chronique de Séert) I/2, (Patrologia Orientalis 5), Paris, 1910.

#### Références bibliographiques

Degen, E., «Die Kirchengeschichte des Daniel bar Maryam – eine Quelle der Chronik von Se'ert?», dans V. Wolgang (éd.), XVII. Deutscher Orientalistentag vom 21. bis 27 Juli 1968 in Würzburg, (Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Supplement 1.2), Wiesbaden, Franz Steiner, 1969, p. 511-16.

Degen, R., «Zwei Miszellen zur Chronik von Se'ert», *Oriens Christianus* 54, 1970, p. 76-95.

Fiey, J. M., «Išô'dnāḥ et la Chronique de Séert », Parole de l'Orient. Mélanges offerts au R. P. François Graffin 7-8, 1975-1976, p. 447-452.

Harrak, A., «Siirt», dans S. Brock *et al.* (eds.), *Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage*, Piscataway, Gorgias Press, 2011, p. 379.

Macomber, W. F., «Further Precisions Concerning the Mosul Manuscript of the Chronicle of Se'ert'», *Oriens Christianus* 55, 1971, p. 210-13.

Monferrer-Sala, J.-P., «The Chronicle of Se'ert», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds.), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History* 3. (1050–1200), (History of Christian-Muslim Relations 15), Leiden, Brill, 2011, p. 71-72.

Nautin, P., «L'auteur de la "Chronique de Séert", Išo'denaḥ de Baṣra», Revue de l'histoire des religions 186/2, 1974, p. 113-126.

Nautin, P., «L'auteur de la "Chronique anonyme de Guidi": Élie de Merv, avec une Note annexe: Īšō'dnāḥ et la Chronique de Séert», *Revue de l'histoire des religions* 199/3, 1982, p. 313-314.

Sako, L., «Les sources de la Chronique de Séert», *Parole de l'Orient* 14, 1987, p. 155-66.

Teule, H., «L'abrégé de la chronique ecclésiastique Mukhtaṣār al-akhbār al-bi'iyya et la chronique de Séert. Quelques sondages», dans M. Debié (éd.), L'Historiographie syriaque, (Études syriaques 6), Paris, 2009, p. 161-177.

Tisserant, E., «Nestorienne (Église)», *Dictionnaire de Théologie catholique* 11/1, 1931, col. 158.

Wood, Ph., «The Chronicle of Seert and Roman Ecclesiastical History in the Sasanian World», dans P. Wood (éd.), *History and Identity in the Late Antique Near East*, Oxford, Oxford University Press, 2013, p. 43-60.

Wood, Ph., *The chronicle of Seert: Christian historical imagination in late antique Iraq*, Oxford, Oxford University Press, 2013.

Wood, Ph., «The Christian Reception of the *Xwadāy-Nāmag*: Hormizd IV, Khusrau II and their successors», *Journal of the Royal Asiatic Society* 26/3, 2016, p. 407-22.

Voir également Debié, M., L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam. Avec des répertoires des textes historiographiques en annexe, (Late Antique History and Religion 12), Louvain, Peeters, 2015, p. 634-636.

LiensLien vers l'édition d'A. Scher dans la Patrologia Orientalis 5

### **Indexation**

Noms propres<u>Hephtalites</u>, <u>Romains</u>, <u>Wahrām IV</u>, <u>Yazdgird Ier</u> Sujets<u>édit de paix</u>, <u>mariage</u>

### **Traduction**

Texte

#### Chapitre LXV Histoire du roi Yazdgird

[ar. et trad. Scher p. 316 (204)] Après Wahrām (Warhārān), Yazdgird l'impie, son frère, monta sur le trône. Il conclut un traité de paix avec les Romains. Il offrit sa main à la fille du roi des Hephtalites (al-hiyyāṭala) et la conduisit chez lui. Puis il rechercha l'assassin de son frère. Il se montra très dur à l'égard des chefs de son royaume et abaissa leur crédit. Mais quelques-uns de ses amis désapprouvèrent sa manière d'agir: «L'édifice», lui disaient-ils, «ne peut subsister sans fondements. S'il n'a pas de fondement, comment peut-il tenir debout? Dès le début de ton règne tu

as maltraité les chefs de ton royaume et, ainsi, tu les as grandement attristés au lieu de les réjouir; à quoi veux-tu aboutir?» Le roi leur répondit: «Vous avez massacré les deux rois et mérité dès lors ces mauvais traitements. Je serai bienveillant si vous prenez le droit chemin.» Cette conduite le fit craindre de ses sujets; et son autorité s'affermit.

Traducteur(s)Pierre Dib, révision par Simon Brelaud

# **Description**

Analyse du passage

Le milieu de rédaction pourrait être l'Iraq d'époque abbasside: le texte original fut peut-être écrit à Bagdad, car l'auteur utilise le témoignage de Qustā b. Lūqā (m. v. 912), médecin et traducteur auprès des Abbassides.

# Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par <u>Florence Jullien</u> Notice créée le 11/07/2019 Dernière modification le 01/07/2022

[éd. Scher p. 316 (204)] خبر الملك يز دجر د. ملك بعد ور هار ان يز دجر د اخوه المعروف بالاثيم. فصالح الروم وتزوج بنت ملك الكفراس ونقلها اليه. وقصد من قتل اخاه و غلظ على روساء مملكته ووضع منهم. فعاتبه بعض من يأنس به على فعله. وقال له. البنآء لا يقوم الا على اساس. واذ لم يكن اساس فكيف يقوم البنأة. وقد عاملت في اول امر ك روساء مملكتك بمعاملة قبيحة اوصلت اليهم والي قلوبهم مكان السرور حزناً. فاي شي يكون آخر امرك معهم. فقال لهم. انتم قتلتم الملكين و استحقيتم 2 منى ما افعله بكم. وان استقامت طريقتكم احسنك البكم. فر هبه ر عيّته و استقامت له الامور.